

Themistius' Paraphrase of Aristotle's *Metaphysics* 12

*A Critical Hebrew-Arabic Edition of
the Surviving Textual Evidence, with an Introduction,
Preliminary Studies, and a Commentary*

By

Yoav Meyrav



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Contents

Acknowledgments XI

List of Tables and Figures XV

Introduction 1

- 1 Overview 2
- 2 Aristotle's *Metaphysics* 12 before Themistius 3
- 3 Themistius on *Metaphysics* 12: Context and Scholarship 7
- 4 Themistius' Paraphrase of *Metaphysics* 12 in the Arabic and Hebrew Traditions 13
- 5 Looking Forward 20

1 The Textual Tradition 24

- 1 Overview 24
- 2 The Arabic Textual Tradition 26
 - 2.1 *Bio-bibliographical Sources and Testimonia* 27
 - 2.1.1 Identity of the Arabic Translator 27
 - 2.1.2 Tābit ibn Qurra as Reviser 30
 - 2.2 *Sources for the Complete Translation* 31
 - 2.2.1 MS Zāhiriyya 4871 (Damascus) 32
 - 2.2.2 Pseudo-Al-Āmirī, *Kitāb al-Sa'āda wa-l-Is'ād* 33
 - 2.2.3 Anonymous Eleventh Century Philosophy Reader (MS Marsh 539) 35
 - 2.2.4 Avicenna, *Šarḥ Kitāb Ḥarf al-Lām* 37
 - 2.2.5 Šahrastānī, *Kitāb al-Milal wa-l-Niḥal* (1) 38
 - 2.2.6 Averroes, *Tafsīr Mā ba'd al-Ṭabī'a* 39
 - 2.2.7 'Abd al-Laṭīf al-Baġdādī, *Kitāb fī 'Ilm Mā ba'd al-Ṭabī'a* 39
 - 2.2.8 Ibn Taymiyya, *Minhāġ al-Sunna al-Nabawiyya* 48
 - 2.3 *Abridgment of the Paraphrase of Chapters 6–9: MS Ḥikma 6 (Cairo)* 48
 - 2.3.1 Connection to the Full Version 49
 - 2.3.2 Analysis of the Abridgment 50
 - 2.3.2.1 *Approach to Form and Philosophical Interests* 51
 - 2.3.2.2 *Technical Aspects* 54
 - 2.3.2.3 *Authorship* 60
 - 2.3.3 Šahrastānī, *Kitāb al-Milal wa-l-Niḥal* (2) 62
 - 2.4 *Résumé* 64

3	The Hebrew Textual Tradition	65
3.1	<i>Moshe ibn Tibbon's Translation</i>	65
3.1.1	Description of Hebrew Manuscripts	66
3.1.2	Relationship between the Manuscripts	74
3.1.3	Summary	94
3.1.4	Analysis of the Work's Title and Ending	96
3.1.5	Landauer's Edition	97
3.2	<i>Other Hebrew Sources</i>	98
3.2.1	Averroes' Long Commentary on Aristotle's <i>Metaphysics</i> in Hebrew Translation	98
3.2.2	Falaquera, <i>Moreh ha-Moreh</i>	98
3.2.3	Gersonides, <i>Milhamot ha-Šem</i>	102
3.3	<i>Résumé</i>	105
4	Moshe Finzi's Latin Translation	105
5	Principles of the Present Edition	107
2	Historical and Methodological Aspects of Themistius as Paraphrast of <i>Metaphysics</i>	110
1	Overview	110
1.1	<i>The Paraphrase as a Method and as a Literary Genre in Antiquity</i>	111
1.2	<i>Paraphrase as Method</i>	111
1.3	<i>Paraphrase as Literary Genre</i>	113
2	The Aims and Methodologies of Themistius' Paraphrases	115
2.1	<i>The Overall Aims of the Paraphrase According to Themistius</i>	115
2.2	<i>Themistius' Explanation of His Methodology</i>	121
3	Examples	124
3.1	<i>Syntax</i>	126
3.2	<i>Addition and Its Meta-procedures</i>	128
3.2.1	Simple Addition	128
3.2.2	Meta-Procedure: Elaboration	129
3.2.3	Meta-Procedure: Orientation	134
3.2.4	Meta-Procedures: Digression and Opinion	138
3.3	<i>Subtraction</i>	139
3.4	<i>Substitution</i>	140
3.5	<i>Quotation</i>	145
4	Conclusion	147

Themistius' Paraphrase of Aristotle's Metaphysics 12: Parallel Hebrew/Arabic Edition

Abbreviations 150

Text 152

Commentary

Introduction 325

Chapter 1 326

Chapter 2 351

Chapter 3 362

Chapter 4 380

Chapter 5 388

Chapter 6 396

Chapter 7 421

Chapter 8 452

Chapter 9 464

Chapter 10 484

Conclusion 502

Appendix A: Ishāq ibn Ḥunayn's Arabic Translation of *Metaphysics 2* and Its Abridgment in MS Ḥikma 6—Text and Notes 509

Appendix B: Two Versions of the Hebrew Translation of the Themistius Quotations in Averroes' Long Commentary on Aristotle's *Metaphysics*—A Preliminary Edition 514

Appendix C: Matter and Element—Case Study 527

Hebrew–Arabic Lexicon 541

Arabic–Hebrew Lexicon 595

Bibliography 628

Index of Names and Places 643

Index of Subjects 647